Porównanie tłumaczeń Jozuego 5:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie JAHWE powiedział do Jozuego: Zrób sobie krzemienne noże\* \*\* i znów, po raz drugi,\*\*\* obrzezaj\*\*\*\* synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie JAHWE polecił Jozuemu: Sporządź sobie krzemienne noże i ponownie obrzezaj synów Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie JAHWE powiedział do Jozuego: Zrób sobie ostre noże i ponownie obrzezaj synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onegoż czasu rzekł Pan do Jozuego: Uczyń sobie noże ostre, a znowu obrzeż syny Izraelskie po wtóre. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tego czasu rzekł JAHWE do Jozuego: Uczyń sobie noże kamienne a obrzeżesz po wtóre syny Izraelowe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie rzekł Pan do Jozuego: Przygotuj sobie noże z krzemienia i ponownie dokonasz obrzezania Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie rzekł Pan do Jozuego: Zrób sobie krzemienne noże i obrzeż synów izraelskich po raz wtóry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie JAHWE polecił Jozuemu: Zrób sobie kamienne noże i ponownie obrzezaj Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie JAHWE powiedział do Jozuego: „Przygotuj krzemienne noże i dokonaj ponownie obrzezania Izraelitów”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie rzekł Jahwe do Jozuego: - Przygotuj noże kamienne i dokonaj znów obrzezania synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | З цього ж часу сказав Господь Ісусові: Зроби собі камінні ножі з гострого каменя і, сівши, обріж ізраїльських синів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Owego czasu WIEKUISTY powiedział do Jezusa, syna Nuna: Przygotuj sobie krzemienne noże i znowu obrzeż synów Israela; po raz drugi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże czasie JAHWE rzekł do Jozuego: ”Uczyń sobie krzemienne noże i obrzezaj synów Izraela ponownie, po raz drugi”. |

1. 1) Choć noże żelazne były dostępne, do tego rytuału, używano noży kamiennych, zob. <x>20 4:25</x>. Warto też zauważyć zakaz stosowania żelaza przy budowie ołtarzy, zob. <x>20 20:25</x>; <x>50 27:5</x>; <x>60 8:31</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) po raz drugi : brak w G. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>10 17:10-14</x> [↑](#footnote-ref-5)